

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia – tłumaczenia pisemne i ustne

1. Usługi tłumaczeniowe ustne obejmują:

- tłumaczenia ustne: konsekwentne i symultaniczne, w grupach językowych: grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński.; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B,
- wynajęcie sprzętu konferencyjnego.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

Tłumaczenia ustne – zasady ogólne:

- 1) Tłumaczenia ustne to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski konsekwentnie lub symultanicznie.
- 2) będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
- 3) Zamawiający najpóźniej na dni robocze (ilość dni roboczych wskazuje Wykonawca w formularzu ofertowym) przed mającym odbyć się spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:
 - rodzaj tłumaczeń,
 - języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
 - liczba tłumaczy,
 - termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
 - tematyka spotkania/konferencji.
- 4) Zamawiający w nagłych przypadkach (maksymalnie 20), niezależnych od Zamawiającego, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia.
- 5) Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawiania się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;
- 6) Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

Wymagania wobec tłumaczy ustnych:

- 1) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:
 - a) posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej”,
 - b) wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekwentnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia),
- 2) Wykonawca przed realizacją każdego zlecenia (jednak nie później niż na 2 dni przed) przedłoży oświadczenie, zawierające informacje potwierdzające spełnienie okoliczności określonych powyżej,
- 3) na żądanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży również dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy.
- 4) Zamawiający dopuszcza wynajęcie tłumacza – obcokrajowca / rezydenta – w miejscu docelowego tłumaczenia – w takim przypadku pkt 1) lit a), b), pkt 2) i pkt 3) nie będą miały zastosowania,
- 5) W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;
- 6) Wykonawca zapewni dostępność tłumacza dwujęzycznego władającego co najmniej 2 językami z kategorii językowej A i C (tłumacz wskazany przez Wykonawcę),
- 7) W przypadku tłumaczeń ustnych poza terenem Polski, Wykonawca potwierdzi realizację usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu danych tłumacza (imię i nazwisko, numer telefonu i adres e-mail) przed rozpoczęciem wykonywania usługi co najmniej na:
 - **5 dni roboczych**, w przypadku kierunków innych niż europejskie;
 - **4 dni roboczych**, w przypadku kierunków europejskich.

Zasady wyboru tłumacza do wykonania zlecenia:

Wykonawca każdorazowo zobowiązany jest do zaproponowania min. 3 tłumaczy języka w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych i min. dwóch par tłumaczy danego języka w tłumaczeniach ustnych symultanicznych, wraz z życiorysami zawodowymi (przez życiorys zawodowy Zamawiający rozumie życiorys wskazujący doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, a nie zawierający danych wrażliwych w rozumieniu RODO), spośród których Zamawiający dokona wyboru tłumacza mającego realizować dane tłumaczenie.

Tłumaczenia ustne konsekwentne – jednostki obliczeniowe i stawki:

- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń *ustnych konsekwentnych w kraju* jest pełna godzina zegarowa pracy tłumacza – pełna stawka;
- do 30 minut – połowa stawki;
- powyżej 30 minut do 60 minut – pełna stawka;
- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń *ustnych konsekwentnych za granicą* jest

- 1 dzień pracy tłumacza (12 godzin) – do 12 godzin - pełna stawka – 100%
- powyżej 6 godzin do 9 godzin – $\frac{3}{4}$ stawki - 75%,
- do 6 godzin – połowa stawki – 50%
- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń *ustnych konsekwentnych za granicą*, w przypadku zatrudnienia tłumacza dwujęzycznego władającego co najmniej 2 językami wskazanego przez Wykonawcę) jest 1 dzień pracy tłumacza (8 godzin) – pełna stawka, powyżej 4 do 8 godzin – pełna stawka, do 4 godzin – połowa stawki.

Tłumaczenia ustne symultaniczne – jednostki obliczeniowe i stawki:

- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych w kraju jest pełna godzinowa zegarowa pracy dwóch tłumaczy – pełna stawka;
- do 30 minut – połowa stawki;
- powyżej 30 minut do 60 minut – pełna stawka;
- Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych symultanicznych za granicą jest 1 dzień pracy dwóch tłumaczy – pełna stawka
- do 4 godzin – połowa stawki
- powyżej 4 godzin do 8 godzin – pełna stawka.

Zasady rozliczeń pracy tłumaczy:

- stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, jak i poza jego granicami, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia.
- Zamawiający nie ponosi żadnych innych kosztów związanych z pracą tłumacza (koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia, wyżywienia i innych), z następującym zastrzeżeniem:

W przypadku **tłumaczeń ustnych konsekwentnych** na rzecz Zarządu Województwa Wielkopolskiego lub Przewodniczącego Sejmiku Województwa Wielkopolskiego wykonywanych poza granicami kraju Zamawiający może zastrzec sobie, aby usługa tłumaczenia wykonana została przez tłumacza z Polski. W takim przypadku koszt podróży oraz noclegu ze śniadaniem będzie spoczywał po stronie UMWW, natomiast pełna stawka za 1 dzień pracy tłumacza jest obliczana w oparciu o stawkę godzinową obowiązującą za tłumaczenie ustne konsekwentne w kraju (stawka za 1 dzień pracy tłumacza = 12 x stawka za 1 godzinę pracy tłumacza w kraju, powyżej 6 godzin do 9 godzin – 9 x stawka za 1 godzinę pracy tłumacza w kraju, do 6 godzin = 6 x stawka za 1 godzinę pracy tłumacza w kraju).

- **Tłumaczenie konsekwentne** przy wykorzystaniu sprzętu konferencyjnego walizkowego rozliczane jest według stawek odpowiednich dla poszczególnych grup językowych tłumaczenia konsekwentnego.

Wynajęcie sprzętu konferencyjnego:

- przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń na terenie kraju;
- w przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną lub faksem zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:
 - ilość wynajmowanego sprzętu;
 - dokładny termin spotkania/konferencji;
 - miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.
- Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania / konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania

słuchawek;

- przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy z całą infrastrukturą, tj. słuchawki, nagłośnienie sali oraz dowóz, instalację i obsługę sprzętu dla 200 osób (Zamawiający może zamówić sprzęt dla 100 osób, wówczas koszt będzie wynosił połowę stawki).
- Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek;
- Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy;

Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego, również poza siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.

c) **Usługi tłumaczeniowe obejmują tłumaczenia pisemne** materiałów przekazywanych przez komórki organizacyjne Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu, w tym weryfikacja językowa tekstu przez native speakera, w grupach językowych grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski; grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, ukraiński, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński; grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

Ponadto w przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązująca do zastosowania w tłumaczeniu docelowym powinna być tożsama z określeniami zastosowanymi na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego lub na stronach internetowych adresata pisma.

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami:

a) dla każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

- posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny); Europejski System Opisu Kształcenia Językowego - ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej”;
- wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski,

b) przysięgłymi z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

- posiada wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej,
- posiada min. 3 letni staż zawodowy w zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wykonawca przed realizacją każdego zlecenia (jednak nie później niż na 2 dni przed) przedłoży oświadczenie, zawierające informacje potwierdzające spełnienie okoliczności określonych powyżej, Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie przez tłumaczy wyżej określonych warunków.

Tłumaczenia pisemne:

- tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia,
- jedna strona tłumaczeniowa to 1800 znaków oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski;
- stronę rozpoczętą liczy się jako całą, jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 900,
- w przypadku, gdy strona tłumaczenia (pojedyncza albo kolejna) w tłumaczonym dokumencie nie przekracza 900 znaków ze spacjami - strona tłumaczeniowa wynosi ½ stawki. Wynik końcowy zaokrąglamy w górę do pół strony,
- **tłumaczenie w trybie zwykłym** - do 10 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia,
- **tłumaczenie w trybie przyspieszonym** – dwukrotność stron tłumaczenia w trybie zwykłym,
- **tłumaczenia przysięgłe** – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia Wykonawcy, albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia,
- **tłumaczenie pisemne przysięgłe** = 1125 znaków ze spacjami (25 wierszy po 45 znaków). Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione przerwy między nimi. Stronicę rozpoczętą uważa się za całą;
- **weryfikacja językowa tekstu przez native speakera** – obejmuje nanoszenie zmian w przetłumaczonym tekście do 3 % objętości tekstu (w przypadku zmian przekraczających 3% objętości tekstu, płatność jak za tłumaczenie).

Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres e-mail osoby zlecającej tłumaczenie lub inny wskazany przez nią adres e-mail.

Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np. *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx).

Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

Na żądanie Zamawiającego, zawarte w zleceniu tłumaczenia, wykonane tłumaczenie zostanie dostarczone Zamawiającemu także w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD (zależnie od wymagań Zamawiającego).

Zamawiający, w zleceniu tłumaczenia, może również zastrzec, aby dostarczona do siedziby Zamawiającego wersja papierowa tłumaczenia była podpisana i opieczetowana przez tłumacza realizującego zlecenie.

Wykonawca każdorazowo dostarczy wykonane tłumaczenie przysięgłe do siedziby Zamawiającego w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.

Za termin realizacji tłumaczenia przysięgłego Zamawiający uzna termin faktycznego dostarczenia do siedziby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego oryginału tłumaczenia z podpisem i pieczęcią tłumacza (2 oryginały tłumaczeń), natomiast wersja elektroniczna będzie służyła do weryfikacji tekstu;

W przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązkowa do zastosowania w tłumaczeniu powinna być tożsama z znajdującą się na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego (wersja angielsko – i niemieckojęzyczna) lub na stronie internetowej adresata pisma.

Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia co najmniej na 12 godzin przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 24:00.